



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	เหตุการณ์รถไฟตกรางที่ไต้หวัน เกิดจากข้อผิดพลาดในการติดตั้งระบบตรวจจับอุปกรณ์ความปลอดภัยของรถไฟที่ผลิตในญี่ปุ่น		

จากเหตุการณ์รถด่วนพิเศษตกรางที่ไต้หวัน จนมีผู้เสียชีวิต จำนวน ๑๘ คน บริษัทประกอบรถไฟโดยสารแห่งญี่ปุ่น ในเครือบริษัทการเดินรถไฟเจอาร์เซตโทเค (เขตตะวันออก) ซึ่งเป็นผู้ผลิตขบวนรถไฟ ได้ดำเนินการตรวจสอบและเปิดเผยถึงข้อผิดพลาดจากการติดตั้งระบบตรวจจับอุปกรณ์ความปลอดภัย ซึ่งทำหน้าที่ควบคุมการเดินรถอัตโนมัติการทำงานผิดปกติ

รถด่วนพิเศษซึ่งพุ่งตู้โดยสาร จำนวน ๘ โบกี้ ประสบอุบัติเหตุตกรางทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไต้หวัน เมื่อวันที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๑ ส่งผลให้มีผู้เสียชีวิต จำนวน ๑๘ คน และบาดเจ็บกว่า ๒๐๐ คน

จากอุบัติเหตุดังกล่าว บริษัทประกอบรถไฟโดยสารแห่งญี่ปุ่น ซึ่งเป็นผู้ผลิตขบวนรถไฟได้แถลงผลการสอบสวนเมื่อวันที่ ๑ พฤศจิกายนที่ผ่านมา ว่าพบข้อผิดพลาดในการติดตั้งระบบตรวจจับและแจ้งเตือนการทำงานของอุปกรณ์ความปลอดภัยซึ่งจะควบคุมการเดินรถอัตโนมัติ

ทั้งนี้ บริษัทฯ ได้เปิดเผยว่า โดยปกติระบบดังกล่าวจะตรวจจับและแจ้งเตือนจากตัวรถไฟไปยังศูนย์สั่งการเดินรถโดยอัตโนมัติ เมื่อระบบตรวจสอบพบว่าอุปกรณ์ความปลอดภัยของรถไฟไม่ทำงาน แต่จากเหตุการณ์ครั้งนี้ ระบบดังกล่าวไม่มีการแจ้งเตือน เนื่องจากมีข้อผิดพลาดในการติดตั้ง

จากการตรวจสอบของหน่วยงานท้องถิ่นซึ่งรับผิดชอบการค้นหาสาเหตุที่แท้จริงของอุบัติเหตุดังกล่าวพบว่า ก่อนเกิดอุบัติเหตุประมาณ ๓๐ นาที อุปกรณ์ความปลอดภัยของรถไฟไม่ทำงาน และจากการสอบสวนพนักงานควบคุมรถได้ยอมรับว่า ได้ปิดอุปกรณ์ดังกล่าวก่อนเกิดอุบัติเหตุ

หากไม่มีข้อผิดพลาดในการติดตั้ง มีความเป็นไปได้สูงที่ระบบจะสามารถตรวจจับได้ว่า อุปกรณ์ความปลอดภัยของรถไฟไม่ทำงาน ซึ่งทางบริษัทฯ จะดำเนินการค้นหาสาเหตุที่แท้จริงและหาวิธีการป้องกันไม่ให้เกิดเหตุการณ์เช่นนี้อีก

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www3.nhk.or.jp/news/html/20181101/k10011695251000.html?utm_int=all_side_ranking-access_001">https://www3.nhk.or.jp/news/html/20181101/k10011695251000.html?utm_int=all_side_ranking-access_001</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่างเช่น www3.nhk.or.jp	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่น โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .go.jp, .org เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ	
๔. ข้อมูลเกี่ยวกับรถไฟ	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/๖๒
ผู้ทาน	นายชชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	